





## EA113

## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

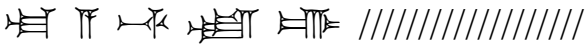
## Recto

1 

ša- ni- tam ...

šanītam ...

*Inoltre, ...*

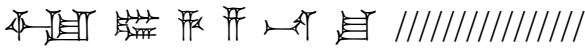
2 

la- a ti- le- u<sub>2</sub> ...

lā tile''û ...

*essi non sono in grado di ...*

tile''û(na?) : imperfetto(?), terza masch. plur.

3 

u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub> ḥa- za- na- šu ...

u ḥazanna-šu ...

*e (a)l suo governatore ...*

4 

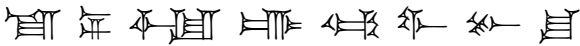
ša- a- la aš- šum ḥa- za- ni ...

šâl-a aššum ḥazanni ...

*Chiedi riguardo a un governatore ...*

šâl-a : apparentemente si tratta del ventivo di un imperativo; cfr. “ask!” (CAT2 267)

aššum : prep. “concerning, on account of” (CAD\_A2 468a-469a); MAL 187-188 preferisce “from”

5 

ša- ni u<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- ul yi- pu- šu

šanî u ul yīpušu

*altro e non sta (forse) commettendo*

yīpušu (yippušu) : imperfetto

6 

ar- na u<sub>3</sub> ia- aš- ku- nu

arna u yaškunu

*un crimine e ponendo*

yaškunu : imperfetto; nel senso di “tramare”

7 

i- na lib<sub>3</sub>- bi- šu al- lu- mi

ina libbi-šu allû-mi

*nel suo cuore? Ecco,*

allû-mi : vedi EA112.47

8 𐎠 𐎢𐎵 𐎠 𐎶 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

m Ia- pa - d IŠKUR i- te<sub>9</sub>- pu- uš  
<sup>m</sup>Jappa-<sup>d</sup>Hadda ītepuš

*Yappa-Hadda ha commesso*

ītepuš : preterito (perfetto) G

9 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

ar- na li- ma- ad mi- na  
 arna limad mīna

*un crimine. Sii informato! Che cosa*

10 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

a- pa- aš šar- ru a- na ša- a- šu  
 apaš šarru ana šāšu

*ha fatto il re a lui?*

apaš : per *īpeš* ? coniugazione suffisso (cfr. CAT2 300)? Vedi nota a EA81.18

11 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

ša- ni- tam mi- na ep- ša- ti a- na  
 šanītam mīna epšāti ana

*Inoltre, che cosa ho fatto a*

epšāti : coniugazione suffisso di *epēšu* (CAT1 110); corrisponde all'accadico *āpuš*; cfr. EA89.17; cfr. anche EA137.33; EA249.6

12 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

m Ia- pa- d iškur i- nu- ma yu- la- mi- nu  
<sup>m</sup>Jappa-<sup>d</sup>Haddy inūma yulamminu

*Yappa-Hadda che egli complotta*

inūma : introduce qui una “result clause”, ossia una consecutiva (CAT3 77); cfr. EA 245.38

yulamminu : imperfetto D di *lemēnu* (*lamānu*) “to fall into misfortune”; D *lummunu* “to treat badly, to defame” (CAD\_L 116b-117b); qui, con l’oggetto lumna, si richiede un significato tipo “complottare” (CAT1 166 “that he is committing grievous evil against me”); cfr. EA116.41

13 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

lum- na lum- na- ma a- na ia- ši  
 lumna lumna-ma ana jāši

*male dopo male contro di me?*

lumnu : vedi EA106.32; EA108.60; EA109.50. Per il valore distributivo della ripetizione, vedi EA109.24

14 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁 𐎠 𐎢𐎽𐎢𐏁

a- nu- ma 2 GIŠ. MA<sub>2</sub>- ia ḥa- ba- ta GU<sub>4</sub>. MEŠ  
 anūma 2 eleppēt-ja ḥabāta alpī

*Ora egli ha rubato due mie navi, (miei) bovini*

ḥabāta : coniugazione suffisso, terza sing. masch., di *ḥabātu* “to rob, take away by force” (CAD\_H 10ab; CAT2 288)


15 

u<sub>3</sub> UZ<sub>3</sub>. MEŠ- ia u mi- im- mi- ia

u enzāti-ja u mimmî-ja

*e miei ovini; così la mia proprietà*

UZ<sub>3</sub> : *enzu* “she-goat; goat (generic term)” (CAD\_E 181a-182b); plur. *enzātu*; cfr. EA55.12

16 

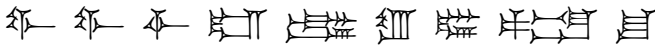
ma- id ma- gal it- ti- šu

ma'id magal itti-šu

*è molto grande con lui.*

ma'id : var. di *ma'ad* e di *mād*, permansivo di *mādu* “to be or become much, numerous, plentiful, abundant” (CAD\_M1 24a; 25ab); cfr. EA89.46

itti-šu : ossia “in suo possesso”

17 

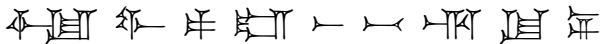
yu- wa- ši- ra šar<sub>3</sub>- ru LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>- šu

yuwaššira šarru rābiša-šu

*Che il re mandi il suo commissario*

yuwaššira : ventivo dello iussivo di (w)uššuru

rābiša-šu : per *rābis-su*; cfr. EA106.22

18 

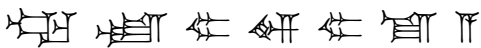
u<sub>3</sub> yu- pa- ra- as<sub>3</sub> be- ri- ku- ni

u yuparras beri-kunī

*così che decida tra di noi.*

yuparras : iussivo (per il principio di “congruenza modale”) D di *parāsu* “separare, dividere; decidere, giudicare”; D *purrusu*, stessi significati; cfr. EA70.16

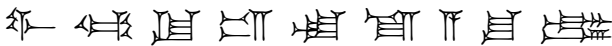
beri-kunī : vedi EA70.16. Per una precedente interpretazione di kunī come pronome suffisso di seconda pers. duale, vedi CAT1 81-83

19 

ka- li mi- im- mi ša- a

kali mimmî šā

*Tutta la proprietà che*

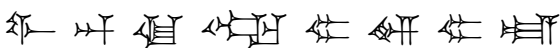
20 

yu- ul- qu<sub>2</sub> iš- tu ša- a- šu LUGAL

yulqû ištu šāšu šarru

*sarà presa da lui, il re*

yulqû : imperfetto Gp di *leqû*; ossia “che potrà essere presa”

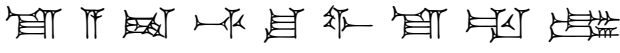
21 

yi- il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub> UGU mi- im- mi- ia

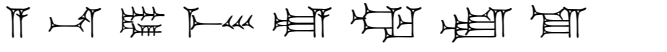
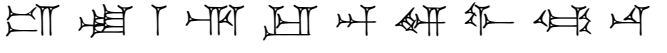
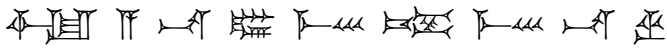
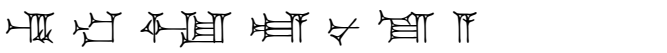
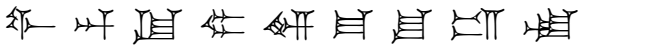
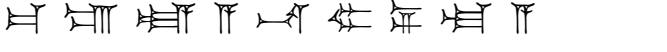

yilqe eli mimmî-ja

*prenda. Riguardo alla mia proprietà*


yilqe : iussivo G

- 22   
 ša- a it- ti- šu yi- ša- al LUGAL  
 šā itti-šu yišâl šarru  
*che è con lui, che il re chieda*  
 yišâl : iussivo

*Verso*

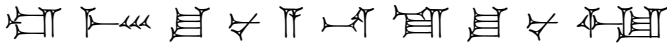
- 23   
 a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ- ia ka- li ša  
 ana amēlī-ja kali ša  
*dei miei uomini. Tutto ciò che*
- 24   
 iš- tu m Ri- ib- d IŠKUR yu- ul- qa  
 ištu <sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda yulqâ  
*da Rib-Hadda è stato preso*  
 yulqâ : < \*yulqe-a(m); ventivo del preterito Gp di *leqû*
- 25   
 u<sub>3</sub> a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ. GAZ. MEŠ na- din  
 u ana <sup>amēlū</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup> nadin  
*ora agli hapiru è stato dato*  
 nadin : coniugazione suffisso, permansivo G di *nadānu*
- 26   
 gab<sub>2</sub>- ba u<sub>3</sub> ia- nu ša- a  
 gabba u jānu šā  
*tutto e non c'è chi*
- 27   
 yi- il<sub>3</sub>- qu mi- im- ma- šu iš- tu  
 yilqû mimmâ-šu ištu  
*possa prendere la sua proprietà da*  
 yilqû : imperfetto G  
 mimmâ-šu : ossia "qualcosa che appartenga a lui"
- 28   
 GiŠ. MA<sub>2</sub>- ia a- na mi- ni la- a  
 eleppi-ja ana mīni lā  
*la mia nave. Perché non*
- 29   
 i- le- u<sub>2</sub> uš- ša- ar LU<sub>2</sub>- li  
 ile''û uššar amēl-ī  
*sono in grado di mandare il mio uomo*  
 Vedi EA82.22

amēl-ī : o semplicemente *amēli* “il mandare di un uomo”

30 

a- na E<sub>2</sub>. GAL ki- ma tap- pi<sub>2</sub>- ia  
ana ekalli kīma tappī-ja  
*a Palazzo come i miei colleghi?*

tappû : plur. di *tappû* “partner, colleague, friend, companion” (CAD\_T 184b-189b, in particolare 188a  
“Wht can’t I, as my colleagues (do), send a man to the palace?”)

31 

URU. MEŠ- šu- nu a- na ša- šu- nu u<sub>3</sub>  
ālānu-šunu ana šāšunu u  
*Essi hanno le loro città e*

Lett. “Le loro città sono a loro”

32 

pa- aš- ħu yi- di- in<sub>4</sub> d UTU TEŠ- ia  
pašhū yiddin <sup>d</sup>Šamaš bašta-ja  
*sono in pace. Che il dio Sole ponga il mio favore*


pašhū : permansivo G di *pašāhu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD\_P 229a-230b); vedi EA74.37;  
EA89.65

yiddin : iussivo G

33 

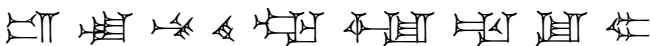
i- na pa- ni- ka u<sub>3</sub> šu- up- ši- iḫ IR<sub>3</sub>- ka  
ina pānī-ka u šupših<sub>h</sub> arad-ka  
*davanti a te e tu porta pace al tuo servo*

šupših<sub>h</sub> : imperativo Š di *pašāhu* “to be at rest, to become tranquil”; Š *šupšuhū* “to calm, rest, pacify”  
(CAD\_P 231a-232b, in particolare 232a); cfr. EA112.39; EA121.50

34 

u<sub>3</sub> la- a yi- na- mu- šu  
u lā yinammušu  
*ed egli non si allontanerà (mai)*

yinammušu : imperfetto di *namāšu* “to depart, to set out, to move” (CAD\_N1 220b-221b); il soggetto è  
chiaramente Rib-Hadda. La traduzione data (cfr. REAC 605) interpreta la frase come consecutiva. Sulla  
base del principio di “congruenza modale”, CAT2 44 ritiene trattarsi di uno iussivo plurale. REAC 1457  
preferisce vedervi, invece, una violazione del principio di congruenza modale

35 


iš- tu mu- ħi- ka u<sub>3</sub> al- lu- mi  
ištu muḫhi-ka u allû-mi  
*da te. Ed ecco,*

allû-mi : vedi EA113.7

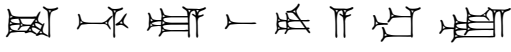
36 

m A- ma- an- ma- ša qi<sub>2</sub>- ba- mi a- na

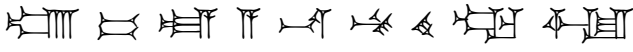
<sup>m</sup>Amanmaša qibâ-mi ana  
(c'è) Amanmasha; di' a


- 37   
ša- a- šu u<sub>3</sub> yi- zi- za  
šâšu u yizziz-a  
*lui che stia*

yizziz-a : ventivo dello iussivo G di *i/uzuzzu* “stare” (CAT2 321); “che stia con me” = “che si presenti da me”

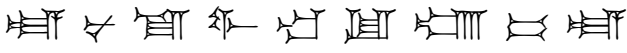
- 38   
it- ti- ia aš- šum a- ba- li  
itti-ja aššum abāli  
*con me al fine di portare*

aššum : “on account of”; “a causa del mio andare”, davanti ad infinito (CAD\_A2 469a-470a); cfr. EA106.44


- 39   
tup- pi<sub>2</sub>- ia a- na mu- ħi- ka u<sub>3</sub>  
tuppi-ja ana muħhi-ka u  
*la mia tavoletta a te. Infatti*


- 40   
pa- ta<sub>2</sub>- ri- ma šu- ut u<sub>3</sub>  
paṭāri-ma šūt u  
*quello se ne è andato e*


paṭāri : infinito narrativo, con soggetto reso dal pronome indipendente; da *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD\_P 296a-298b) (Moran, “Infinitive”, p. 170a; CAT2 386)

- 41   
ia- nu ša yu- ba- lu tup- pi<sub>2</sub>- ia  
jānu ša yubbalu tuppi-ja  
*non c'è chi possa portare la mia tavoletta*

yubbalu : imperfetto G di (w)abālu

- 42   
a- na mu- ħi- ka u<sub>3</sub> i- de  
ana muħhi-ka u īde  
*a te. Così che sappia*

- 43   
šar<sub>3</sub>- ru a- na m A- ma- an- ma- ša  
šarru ana <sup>m</sup>Amanmaša  
*il re riguardo ad Amanmasha*

- 44   
u<sub>3</sub> yi- zi- za it- ti- ia



u yizziz-a itti-ja  
*e possa egli stare con me!*

yizziz-a : ventivo dello iussivo (CAT2 321)

45 //

...

46 //

...

*Bordo sinistro*

47 𒌶𒌷𒌸 𒌹 𒌺𒌻𒌼 𒌽 𒌾𒌿 𒍀𒍁 𒍂𒍃 𒍄𒍅 𒍆𒍇 𒍈𒍉 𒍊𒍋

u<sub>3</sub> m Ia- pa- d IŠKUR yi- il- qu<sub>2</sub>

u<sup>m</sup>Jappa-<sup>d</sup>Hadda yilqû

*E Yappa-Hadda sta prendendo*

yilqû : imperfetto

48 𒌶𒌷 𒌸𒌹 𒌺𒌻 𒌼𒌽 𒌾𒌿 𒍀𒍁 𒍂𒍃 𒍄𒍅 𒍆𒍇 𒍈𒍉 𒍊𒍋

TIL. LA a- na URU. MEŠ ša la- a

balāta ana ālāni ša lā

*i rifornimenti alle città che non*

49 𒌶𒌷 𒌸𒌹 𒌺𒌻 𒌼𒌽 𒌾𒌿 𒍀𒍁 𒍂𒍃 𒍄𒍅 𒍆𒍇 𒍈𒍉 𒍊𒍋

na- ak- ru iš- tu mu- ħi- ka

nakrū ištu muḫḫi-ka

*ti sono diventate ostili».*

nakrū : < \*nakir-ū; permansivo G di *nakāru* “to become hostile; to become angry” (CAD\_N1 160a-162b);

cfr. EA106.49

## EA113

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

*(1-7) Inoltre, ... essi non sono in grado di ...e al suo governatore ... Chiedi riguardo a un altro governatore! E non sta (forse) commettendo un crimine e tramando nel suo cuore?*

*(7-10) Ecco, Yappa-Hadda ha commesso un crimine. Sii informato! Che cosa gli ha fatto il re?*

*(11-13) Inoltre, che cosa ho fatto a Yappa-Hadda che egli complotta male dopo male contro di me?*

*(14-28) Ora egli ha rubato due mie navi, i (miei) bovini e i miei ovini; così la mia proprietà in suo possesso è molto grande. Che il re mandi il suo commissario, così che decida tra di noi. Che il re prenda tutta la proprietà che potrà essere presa da lui. Riguardo alla mia proprietà in suo possesso, che il re chieda dei miei uomini. Tutto ciò che è stato preso da Rib-Hadda ora tutto è stato dato agli hapiru e non c'è chi possa prendere qualcosa di suo dalla mia nave.*

*(28-35) Perché non sono in grado di mandare il mio uomo a Palazzo come i miei colleghi? Essi hanno le loro città e sono in pace. Che il dio Sole ponga il mio favore davanti a te e tu porta pace al tuo servo ed egli non si allonnerà (mai) da te!*

*(35-46) Ed ecco, (c'è) Amanmasha; di' a lui che si presenti da me, così da portarti la mia tavoletta. Infatti quello se ne è andato e non c'è chi possa portarti la mia tavoletta. Così che il re sappia riguardo ad Amanmasha e possa egli presentarsi a me! ...*

*(47-49) E Yappa-Hadda sta prendendo i rifornimenti alle città che non ti sono diventate ostili».*